

КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Г. М. НУРТДИНОВА

УЧЕБНАЯ И ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

Учебно-методическое пособие

КАЗАНЬ 2018

УДК 811.11=03 (075.8)
ББК 81.2 Англ. – 7я7
P85

*Рекомендовано к изданию Учебно-методической комиссией
Института международных отношений, истории и востоковедения
КФУ, протокол № 5 от 28.02. 2018*

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент И. И. Рахимбердиева
кандидат филологических наук, доцент И. И. Салахова

Нуртдинова Г.М.

P85 Учебная и производственная практика: учебно-методическое пособие/Г. М. Нуртдинова. - Казань: Отечество, 2018. – 59 с.

ISBN

Пособие предназначено для студентов 3 и 4 курсов Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений, истории и востоковедения КФУ и является дополнением и рекомендацией для организации курсов «Учебная практика» и «Производственная практика». В пособии представлены рекомендации и структура документов, необходимых для отчета.

УДК 811.11=03 (075.8)
ББК 81.2 Англ. – 7я7

ISBN

Нуртдинова Г.М., 2018
Отечество, 2018

1. Общие положения

1.1. Цели и задачи практики

Федеральным законом от 29.12.2012г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» предусмотрено прохождение учебной и производственной практик, которое регулируется документом «ПОЛОЖЕНИЕ о порядке проведения практики обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет», протокол от 21.12. 2015 г. № 24.

Учебно-производственная практика является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Учебная практика проводится на выпускающей кафедре Высшей школы иностранных языков и перевода.

Производственная (стационарная) практика проводится в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, частных фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим персоналом.

Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от университета и предприятия. По итогам аттестации выставляется оценка.

Учебная практика

Обучающиеся проходят учебную практику на 3-м году обучения и по ее результатам, в дальнейшем, направляются в организации, осуществляющие профессиональную переводческую деятельность, на производственную практику (последний год обучения). До начала практики проводится консультация, дата которой определяется руководителем практики. На консультации в обязательном порядке проводится инструктаж по технике безопасности, и раздаются индивидуальные задания на практику (см. Приложение).

Целью учебной практики является применение полученных умений и навыков в осуществлении профессиональной деятельности и подготовка к дальнейшей работе в организации.

Задачи:

1. Закрепление практических навыков, полученных в процессе обучения.
2. Приобретение новых навыков оформления текста перевода и использования информационных технологий.
3. Развитие навыков по редактированию текстов в компьютерном редакторе.
4. Закрепление умений проводить переводческий анализ текста любого литературно-функционального стиля

5. Закрепление навыков применения приемов перевода.

Производственная практика

Для прохождения производственной практики студенты направляются в сторонние организации, осуществляющие профессиональную переводческую деятельность.

Целью производственной практики является применение полученных навыков и умений в процессе практической деятельности в организации.

Задачи:

1. Ознакомление со структурой организации и спецификой работы в подразделении, осуществляющем переводческий процесс.
2. Применение навыков письменного перевода при осуществлении процесса перевода текстов разных литературно-функциональных стилей.
3. Закрепление навыков выполнения переводческого (предпереводческого) анализа текстов;
4. Закрепление навыков устного перевода (по возможности): последовательный перевод и перевод с листа.
5. Закрепление навыков применения основных приемов перевода.
6. Развитие навыков по сопровождению делегаций: международный этикет, дипломатический протокол.
7. Ознакомление с новыми программами машинного перевода
8. Закрепление навыков редактирования текста в компьютерном редакторе.
9. Применение умений и навыков перевода второго иностранного языка (в зависимости от рабочих языков организации или предприятия).

1.2. Права и обязанности студента-практиканта

Студент имеет право на:

- консультации руководителей практики, квалифицированных специалистов организации, а также преподавателей выпускающей кафедры;
- получение информационных материалов;
- доступ к оборудованию для выполнения рабочих заданий;
- предоставление рабочего места, соответствующего нормам техники безопасности;
- ознакомление со структурой организации и доступ к нормативным документам.

Студент обязан:

- приступить к практике в сроки, предусмотренные учебным планом;
- соблюдать трудовую дисциплину и правила внутреннего распорядка и техники безопасности для работников организации;

- выполнять все задания по практике в соответствии с требованиями, предусмотренными настоящей программой, а также в соответствии с указанием руководителей организации и университета;
- фиксировать содержание выполненных работ в дневнике по практике (записи в дневнике заверяются руководителем практики от организации и университета);
- предоставить в установленные сроки отчет по практике на кафедру.

Для осуществления руководства практикой назначаются руководители от университета и от организации.

1.3 Руководство практикой

Общее методическое руководство и контроль осуществляет выпускающая кафедра.

В организации, где проходит производственная практика, приказом администрации назначается руководитель практики от организации из числа квалифицированных специалистов.

Функции руководителя практики от университета

Руководитель практики от университета обязан:

- предоставлять необходимые студентам-практикантам консультации по вопросам, касающимся процесса прохождения практики;
- обеспечивать соблюдение всех прав студентов и осуществлять контроль над исполнением обязанностей студентов-практикантов, в том числе соблюдение правил техники безопасности при выполнении трудовых обязанностей;
- осуществлять прием и проверку отчета, и выставление итоговой оценки;
- до начала производственной практики обеспечить распределение студентов по организациям в соответствии с результатами учебной практики;
- для прохождения учебной практики подготовить необходимые тексты для перевода на весь период практики;
- согласовывать свою работу с руководителем практики от организации.
- подготовить отзыв о работе студента, где представить рекомендации по дальнейшей работе.

Функции руководителя практики от организации

Руководитель практики от организации назначается из числа ведущих специалистов.

Руководитель практики от организации обязан:

- предоставить каждому практиканту необходимый объем заданий;
- обеспечить условия безопасности на рабочем месте, в соответствии с правилами техники безопасности организации;

- не допускать использования практиканта на должностях, не имеющих отношения к специальности перевода;
- осуществлять контроль над качеством выполненной работы и проводить анализ допущенных ошибок;
- по окончании практики подготовить письменную характеристику о работе студента-практиканта и оценить качество его работы в виде рекомендуемой итоговой оценки (итоговая оценка выставляется в университете);
- участвовать в работе комиссии по защите отчетов по практике.

1.4 Место прохождения учебной и производственной практики

Учебная практика проводится на выпускающей кафедре, где студенты получают тексты для письменного информативного перевода в объеме ~20 листов формата А4 (шрифт Times New Roman, кегль 14, поля везде 2см, интервал 1,5). Работа выполняется в домашних условиях на компьютере, и по мере выполнения, сдается на проверку. Норма перевода 2-3 листа в день.

Для прохождения **производственной** практики студенты направляются университетом в сторонние организации, осуществляющие профессиональную переводческую деятельность. С данными организациями университетом заключается договор, который необходимо получить в отделе практики КФУ и предъявить его руководству организации. Допускается прохождение практики по месту жительства при наличии соответствующих документов (письмо от организации). В случае если студент самостоятельно находит организацию для прохождения практики, необходимо заключить договор между университетом и данной организацией (оформляется в отделе практики КФУ, главное здание, каб. 165).

2. Содержание практики

2.1 Общие вопросы

2.1.1. Содержание учебной практики

Учебную практику студенты проходят на выпускающей кафедре под руководством преподавателя, назначенного заведующим кафедрой.

За время прохождения учебной практики студент должен выполнить письменный перевод текста любого литературно-функционального стиля, за исключением художественного, подобранного руководителем практики (объем ~20 листов формата А4, шрифт Times New Roman, кегль 14, поля везде 2см, интервал 1,5). Задание выдается во время назначенной руководителем практики консультации до начала практики. Выполненный перевод должен быть оформлен в соответствии с общими правилами оформления документов (шрифт Times New Roman, кегль 14, поля везде 2 см, интервал 1,5) и сдан в комплекте с Дневником прохождения практики, Индивидуальным заданием на практику и отчетом, строго на следующий

день после окончания периода практики, установленного учебным планом. Перевод должен быть проверен в течение двух недель, после чего анализируются переводческие ошибки и студенту выставляется итоговая оценка. Анализ работ и выставление итоговой оценки осуществляется на конференции, дата которой определяется после окончания проверочных работ.

2.1.2 Содержание производственной практики

Во время прохождения производственной практики студенту выдаются тексты на перевод либо задание по устному переводу. Задания должны фиксироваться в Индивидуальном задании и руководитель выставляет оценку за каждое выполненное задание. Студент выполняет перевод в отделе, где ему выделяется рабочее место, но при отсутствии данной возможности (недостаточное количество посадочных мест), допустимо выполнение перевода в домашних условиях, после чего перевод сдается на проверку. Задания выдаются на усмотрение руководителя из числа документов, подлежащих переводу в данной организации. После выполнения задания необходимо проанализировать переводческие ошибки.

По окончании практики студент сдает отчет о выполненной работе, пописанный руководителем и заверенный печатью организации. В отчет входят следующие документы:

- тексты всех выполненных переводов с анализом ошибок;
- дневник о прохождении практики, где представлен анализ всех выполненных работ.
- индивидуальное задание на практику, заверенные подписью руководителей практики от организации и университета.
- отзыв руководителя практики от организации, где указаны рекомендации по дальнейшему обучению;
- отчет студента о проделанной работе: в отчете необходимо указать список примененных словарей и источников, переводческие проблемы, с которыми пришлось столкнуться, указать стиль переведенных текстов и приобретенные за период практики навыки, а также ошибки, допущенные при переводе;
- рекомендуемая итоговая оценка, выставленная руководителем по аспектам в предоставленной таблице (см. дневник) и заверенная подписью.
- В случае невозможности предоставления переведенных текстов по причине конфиденциальности (контракты, договоры), необходимо представить письменное уведомление о причине отказа выдачи переводов, заверенное печатью организации.

Примерный список организаций для прохождения практики (направляется университетом):

- Управление государственного протокола Президента РТ (сектор переводов);
- Министерство промышленности и торговли РТ (сектор официальных переводов);
- ОАО «Татнефтехиминвестхолдинг» (сектор переводов);
- Переводческое агентство «Глобус»;
- Национальная библиотека РТ;
- Международный отдел КФУ.
- Международные отделы вузов г. Казань.
- Торгово-промышленная палата РТ.
- Департамент переводов.

Различные частные предприятия, туристические агентства и организации, занимающиеся международной и внешнеэкономической деятельностью.

3. Специальные вопросы

3.1 Учебная практика (рекомендации)

Целью учебной практики является применение полученных умений и навыков в осуществлении профессиональной деятельности и подготовка к дальнейшей работе в организации. Для того чтобы подготовиться к выполнению профессионального перевода, необходимо научиться выработать общую стратегию перевода, находить переводческие проблемы и знать способы их решения. Во время прохождения производственной практики приходится работать с текстами разных стилей, в зависимости от характера деятельности организации: дипломатические ноты, соглашения, контракты, договоры, рекламные проспекты, инструкции по установке оборудования, рекламные проспекты и т.д. В этом списке нет художественного перевода, так как в организациях выполняют, в основном, только информативный перевод, но при переводе текстов любого стиля применяются одни и те же приемы перевода, которые отличают лишь ситуации их использования. Необходимо отметить, что на производственной практике и в дальнейшей профессиональной деятельности, не будут спрашивать **какие** переводческие трансформации применялись и **почему**, работодателя будет интересовать только конечный продукт, то есть текст, переданный средствами другого языка (причем его зеркальный вариант с позиции оформления: если в тексте встречаются схемы, чертежи, диаграммы, то их необходимо скопировать, так как требуется перевод надписей и их толкование). Но для достижения данной цели (подачи конечного продукта), потребуется на практике применить умение выполнять переводческий анализ, применять переводческие трансформации (лексические, грамматические, стилистические), правильно подобрать уровень эквивалентности, знать способы перевода терминов, реалий, клише, фразеологизмов, неологизмов и т.д.

Возьмем отрывок текста, который пришлось переводить профессиональному переводчику (не является специалистом финансовой сферы); это отрывок из документа «Subscription Agreement».

Данный отрывок взят для примера и рассматривается вне контекста.

Обычно заголовки (в данном случае «Subscription Agreement») переводятся по окончании перевода текста, но многие студенты и начинающие переводчики (не имеющие профильного образования) пытаются переводить сразу (“чтобы не терять время”), и в результате напрасно его теряют.

Казалось бы, заголовок перевести не стоит труда, поскольку это термин, но он имеет два эквивалента, которые являются синонимами (см. электронный словарь АБВУ Lingvo, в составе которого есть словарь по маркетингу и финансовому менеджменту и словарь юридических терминов):

Фин. 1) Соглашение о подписке 2) Договор подписки - дается толкование а) (соглашение на покупку ценных бумаг), б) (заявка инвестора на приобретение доли (пая) в обществе с ограниченной ответственностью или кооперативе), в) (заявка на получение периодических изданий, периодической рассылки информации по интернету, просмотра телевизионных каналов и т. п. услуги)

но какой же вариант выбрать?

Это и есть переводческая проблема, которую вы должны решить самостоятельно. Лучше всего сначала прочитать текст и проанализировать его. Подобные ситуации встречаются часто, например, в этом же документе встречается слово **Note**, которое также имеет много значений (*банк. вексель, долговая расписка, банковский билет, облигация и т.д.*). Как же перевести? Хорошо, если есть возможность обратиться к специалисту банка, владеющего английским и русским языками, но чаще всего, такой возможности не бывает, есть только “англоговорящие” или “русскоговорящие” специалисты, которые надеются, что переводчик поможет им преодолеть данный “барьер” и это при том, что над переводчиком “висит” ужасно короткий срок сдачи документа и перевод десяти страниц остального текста. Для решения этой проблемы переводчику придется обращаться к справочникам, поисковым программам, что займет много времени. Машинный переводчик “Google”, в данном случае, выдаст термин “Соглашение о подписке”, но в случае, если данный вариант не совсем точен, ответственность на него не возложишь, к тому же данный термин встречается неоднократно. В случае же с **Note**, он предлагает целый список. Вариант “какая разница”, здесь не пройдет, поскольку дело касается финансового документа (в Интернете вы найдете множество толкований

данного термина) и от переводчика потребуются точность. Всех этих “мук” можно избежать, если сначала прочитать текст оригинала и проанализировать его, после чего становится понятно, что речь идет о сделке на приобретение ценных бумаг, то есть единственно правильный перевод – “соглашение о подписке” - “облигация” соответственно (сравните, сколько занимает времени поиск в интернете, затем исправление в тексте и просто предварительное чтение).

Рассмотрим дальнейший текст (перед вами отдельный пункт соглашения):

Financial promotion

It has only communicated or caused to be communicated, and will only communicate or cause to be communicated, any invitation or inducement to engage in investment activity (within the meaning of section 21 of the FSMA) received by it in connection with the issue or sale of any Notes in circumstances in which section 21(1) of the FSMA does not apply to the Issuer.

General compliance

It has complied and will comply with all applicable provisions of the FSMA with respect to anything done by it in relation to the Notes in, from or otherwise involving the (name of the country).

Прочитав текст, мы понимаем, что лексика и грамматика знакомы, но почему то трудно сформулировать данный текст на русском языке. Можно попробовать перевести с помощью машинного переводчика, и что же он нам «выдаст»:

(перевод «Google») Финансовое поощрение

Он только сообщил, или причиненного быть сообщены, и только общаться или причинить сообщается, любое приглашение или побуждение к осуществлению инвестиционной деятельности (по смыслу статьи 21 FSMA), полученных им в связи с выпуском или продажей любой заметки в обстоятельствах, в которых раздел 21 (1) FSMA не распространяется на эмитента.

Генеральный соответствия

Он соблюдал и будет соблюдать все применимые положения FSMA в отношении всего сделать это в отношении Облигаций в, из или иным образом связанные с (название страны)

Как видите, помогло мало, придется думать самому. Вот тут то и придется вспомнить о переводческих трансформациях, про которые студенты думают «зачем они нужны?» и об уровнях эквивалентности и о предпереводческом (переводческом) анализе текста (в настоящее время чаще применяется термин «переводческий анализ текста»). Прежде чем приступить к переводу, необходимо вспомнить несколько определений, данных известными исследователями-переводоведами, необходимых нам для осуществления перевода текста.

Комиссаров В.Н.: «Перевод - вид языкового **посредничества**, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке **коммуникативно равноценного текста**».

Бархударов Л.С.: «Переводом называется процесс **преобразования** речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении **неизменного плана содержания, то есть значения**». В данных определениях подчеркивается, что оригинал и перевод должны быть равнозначными, неизменными в плане содержания, то есть перевод должен быть точным (но не буквальным).

Итак, переводить нужно точно, необходимо учитывать стиль и жанр текста, его характеристику, какую функцию он выполняет, кем составлен и для кого предназначен. Исходя из полученной информации, можно определить, как нужно переводить текст, то есть выработать стратегию перевода (характеристики текстов разных жанров разбирались на лекциях по теории перевода). Затем необходимо определить переводческие проблемы и найти способы их решения. Это занимает немного времени. Для способов решения проблем, нужно вспомнить о переводческих трансформациях. Вернемся к тексту соглашения. Очевидно, что данный текст относится к официально-деловому стилю, жанр – соглашение, то есть документ юридический. Текст составлен специалистом и для него же и предназначен (в данном случае, для представителя административных органов, чтобы показать права и обязанности сторон). Эмоциональная информация здесь отсутствует, присутствуют термины, преобладают глагольные формы настоящего времени, а синтаксис, будучи ужасно громоздким, ориентирован на точность и однозначность формулировок. Особо важно в данном случае помнить о точности! Любое искажение или неточное толкование может привести к нарушению прав одной из сторон, что может привести к претензиям к работе переводчика (вплоть до финансового возмещения). Конечно, лучше всего найти аналоговый документ и перевести по его “подобию”, но, к сожалению, найти образец не всегда удастся, а переводить все равно надо.

Определяем переводческие проблемы (наиболее значимые в данном тексте):

Financial promotion

It has only communicated or caused to be communicated, and will only communicate or cause to be communicated, any invitation or inducement to engage in investment activity (within the meaning of section 21 of the FSMA) received by it in connection with the issue or sale of any Notes in circumstances in which section 21(1) of the FSMA does not apply to the Issuer.

General compliance

It has complied and will comply with all applicable provisions of the FSMA with respect to anything done by it in relation to the Notes in, from or otherwise involving the (name of the country).

Слово **promotion** в словаре имеет много значений:

promotion [prə'məʊʃ(ə)n] 1) продвижение по службе; повышение в звании; производство в чин 2) а) поощрение, стимулирование б) развитие, содействие Syn: encouragement, incentive, furtherance, advancement 3) а) продвижение, раскрутка, рекламирование, 4) перевод (ученика) в следующий класс.

Как видите значений много, но есть одно, которое конкретно подходит к данной ситуации, то есть речь идет о «конкретизации». Переводчик должен выбрать «одно» из значений, каждый должен **самостоятельно** принимать решения. Далее требуется решение проблемы перевода временных форм; ввиду отсутствия в русском языке временной формы настоящего совершенного времени, можно говорить о применении «нулевой трансформации», то есть «опущение» вспомогательного глагола, но здесь явно прослеживается желание одной из сторон обезопасить себя, отсюда и употребление разных времен (что-то уже сделано или еще только будет сделано, то есть решение не принято, речь идет о возможных действиях и ситуациях). Обычно юридические документы переводятся эквивалентными временами. А «осторожность» в определении «была достигнута или еще только будет достигнута», свойственная законодательству страны, нужно передать при переводе. То же самое касается разницы в словах **Invitation** и **Inducement**. С первым словом все достаточно ясно, но в отношении второго, все - непросто. Смотрим словарь: **inducement** [ɪn'dju : smənt] 1) побуждение, побуждающий мотив; стимул strong inducement - сильный стимул, сильное побуждение to offer / provide an inducement — побуждать, стимулировать We had no inducement to work harder. - У нас не было стимула работать больше. Syn: motive 2) приманка

Ни одно из этих значений “напрямую” не подходит, придется вспомнить о приеме “модуляции”, который применяется в данном случае. В тексте есть аббревиатура и термин Issuer, которые легко перевести, эквивалент смотрите в словаре, а так как это ключевые слова (то же касается **Note**) в документе, то предварительно ознакомившись с переводом данных терминов, вы сэкономите много времени при его переводе.

Для юридического документа характерно использование канцелярских клише и их правильное использование также поможет при переводе. К местоимению **it** здесь применяется «опущение», в отличие от машинного переводчика, который перевел его как **он** (см. выше), так как в данной структуре **it** выступает в роли формального подлежащего и не имеет самостоятельного значения. Во втором абзаце следует обратить внимание на перевод слова **Compliance** (прием “конкретизация”) и предлоги **in, from or otherwise**, которые показывают многозначность ситуации.

Данный текст считается «легким», так как он выполняет только одну – денотативную функцию и доминантой перевода является передача информации.

Как правило, для перевода в период учебной практики выдаются тексты, которые сочетают денотативную и экспрессивную функцию, то есть, подобранный текст обычно представляет информацию, с помощью которой он воздействует на читателя (в данном случае привлекает внимание с целью поступления в учебное заведение).

Примерный текст (фрагмент, об объеме переводимого текста говорится выше) для перевода с английского языка на русский в период учебной практики (отрывок из проспекта учебного заведения США):

BRACE

Project BRACE (Blue Roots and Career Emphases) is part of a federally funded Title III Higher Education program for Historically Black Colleges and Universities: BRACE has substantially strengthened many areas of the College academic and support structure. Its valuable contributions benefit students, faculty, staff, community and administration in countless ways.

Abstract of Activities

Activity I

Activity I primarily relates to legislatively allowable activity 9 as specified in 34 CFR 608.10, which provides for “establishing or improving a development office to strengthen or improve contributions from alumni and the private sector.” Activity I is designed to maintain an Office of Institutional Advancement and Planning (Development) to build the college’s infrastructure and financial stability through the acquisitions of non-cash contributions, cash contributions, other resources and the endowment. This activity includes functions such as fundraising, Alumni Affairs,

Multicultural Affairs, Institutional Research and Effectiveness, Sponsored Programs, and Fiscal Management. This Activity also provides support for special projects, community relations, outreach services, small business development, grantsmanship, and volunteerism.

EDUCATION

Virginia Polytechnic Institute and State University - College of Human Resources and Education

Education Leadership and Policy Studies *Ph.D. (Graduated: May 12, 2000)*

Major: Higher Education

Administration & College Student Affairs

Cognate: Public Administration and Policy Analysis

Данный текст является сложным, так как он содержит «межкультурные» различия, которые необходимо донести до русского читателя. Для правильного решения таких проблем необходимо знать не только английский язык, но и устройство системы образования США. Ни один словарь не предложит вам эквивалентов для решения следующих переводческих проблем: Blue Roots and Career Emphases, Historically Black Colleges, an Office of Institutional Advancement and Planning (Development), grantsmanship and volunteerism и другие. Как перевести данные названия, решать вам, но помните об ответственности, так как, глядя на ваш перевод, в случае публикации, его возьмут на вооружение другие переводчики. Известны случаи, когда неправильный вариант перевода названия закрепился и используется как правильный и единственный. Например, при переводе названия Раифского богородицкого мужского монастыря слово **Раифа** в переводах дается как **Raifa**. Кто-то из переводчиков не удосужился заглянуть в словарь религиозных терминов (также можно посмотреть историю появления данного названия), где **Раифа** транслируется как **Raithu (Raitha)**, [см. А.И. Азаров. Русско-английский словарь религиозной лексики (с толкованием) – «Руссо» Москва, 2002] и, теперь все переводчики нашей республики используют неверный вариант **Raifa**, более того, данное название уже официально признано (читайте сайт Раифского Богородицкого монастыря), к тому же существуют правила транскрибирования. Перед началом перевода рекомендуется провести предпереводческий (переводческий) анализ, то есть определить стиль и жанр,

адресанта и адресата, определить переводческие проблемы и способы их решения, для чего вспомнить весь арсенал «переводческих» трансформаций.

Всю эту информацию вы получили на лекциях и семинарах по теории перевода и занятиях по практике перевода. Но следует помнить, что **никто** не будет за вас принимать решение в профессиональной деятельности, то есть никто не скажет, что нужно было перевести вот так. К сожалению, специфика профессии переводчика такова, что часто (но, к счастью, не всегда) переводчика замечают, только когда он допускает ошибку, поэтому надо быть очень внимательным при переводе и проверить все используемые источники.

Примерный текст для перевода с русского языка на английский.

Для перевода с русского языка на английский, как правило, подбираются тексты газетного жанра (местные СМИ) или буклеты местных организаций.

Отрывок:

На состоявшемся в Казани в конце февраля 2010 года Международном форуме ученых, специалистов и экспертов в области безопасности жизнедеятельности, Татарстан был признан лидером среди регионов Российской Федерации по темпам снижения аварийности на дорогах. Во многом достижение позитивных тенденций стало возможным благодаря многолетней успешной работе Государственного учреждения «Дирекция финансирования научных и образовательных программ безопасности дорожного движения РТ».

В программе работы форума наряду с политическими, социальными, научно-исследовательскими и техническими аспектами укрепления национальной безопасности, большое место занимала проблематика безопасности дорожного движения. Именно в этой области безопасности опыт Татарстана был наиболее высоко оценен как российскими, так и зарубежными коллегами.

Как говорилось выше, можно воспользоваться услугами машинного переводчика, но практика показала, что исправление “неадекватности перевода” занимает времени больше, чем самостоятельный перевод.

Перевод «Google»

At a meeting in Kazan in late February 2010 international forum of scientists, specialists and experts in the field of safety of life was recognized as the leader of Tatarstan among Russian regions in the rate of reduction of accidents on the roads. In many ways, the achievement of positive trends made possible by years of successful operation of the State Institution "Directorate of funding for research and educational road safety programs RT." The program of the forum along with the political, social, scientific research and technical aspects of strengthening national security, an important place occupied by the problems of road safety. This is where the security experience of Tatarstan was the most highly valued by both Russian and foreign colleagues.

Очевидно, что перевод получился «слишком» буквальным.

Тексты такого (газетного) жанра составляют в соответствии с нормами литературного языка, с включением элементов устного варианта. Они также характеризуются клишированностью и наличием фразеологизмов. Чтобы их перевести, необходимо найти аналог клише или фразеологизма, так как дословный вариант здесь неуместен, нужно передать «образ» (речь идет только о письменном переводе, в устном переводе используется другой способ решения). Со способами перевода клише и фразеологизмов вы познакомились на занятиях по практике перевода. Кроме того, в таких текстах встречается большое число имен собственных, а так как текст предназначен для широкой аудитории (английский язык – *lingua franca* в наше время), то его (в вашем переводе) может прочитать весь мир. Необходимо ориентировать зарубежного читателя на местные «реалии», где-то прибегнуть к «экспликациям», где-то к транскрипции, кальке, транслитерации или другим способам их передачи. Главное правило при трансляции реалий – не переводить реалию реалией и быть осторожным с транскрипцией, транскрибированный вариант мало что говорит иноязычному читателю, его просто не понимают, поэтому часто дают толкование в сносках.

Также хотелось бы обратить внимание еще на одну трудность перевода с русского языка на английский. Из курса по теории перевода вы хорошо представляете схему процесса перевода: два его основных «полюса» – это адаптация и трансляция. Если при переводе с английского языка на русский чаще встречаются ошибки в виде искажения содержания и стиля, то при переводе с русского языка на английский чаще всего встречаются ошибки функционально-нормативные: культурологические, структурно-синтаксические и другие. Для того, чтобы их избежать, необходимо опять вспомнить о таких приемах перевода как использование действительного залога вместо страдательного, компрессия, общая перестройка структуры предложений, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, модуляция, компенсация, целостное преобразование и т.д. Среди переводческих ошибок (анализ ошибок учебных переводов, выполненных студентами-практикантами) **чаще** всего встречается нарушение порядка слов в английском предложении и использование всего лишь одного способа перевода атрибутивного сочетания (применение предлога **of**). Поэтому напоминаем, что в английском языке – **фиксированный порядок слов**, обратный порядок слов встречается только в определенных случаях. При переводе атрибутивных сочетаний можно использовать разные предлоги, сложные слова, сравнительные степени прилагательных или форманту 's. Также напоминаем, что в английском языке не допускается наличие нескольких обстоятельств в самом **начале предложения**. Например: *Вчера, в 6 вечера, в Казани состоялась встреча двух лидеров...* недопустимо переводить *Yesterday, at 6 p.m., in Kazan the meeting of two leaders took place...* В соответствии с правилами английского языка, эти обстоятельства должны быть перенесены в конец предложения, либо обстоятельство времени можно сохранить в начале, а остальные перенести в конец: *Yesterday the meeting of two leaders took place in Kazan at 6 p.m.*

Примерный вариант:

<p>На состоявшемся в Казани в конце февраля 2010 года Международном форуме ученых, специалистов и экспертов в области безопасности жизнедеятельности Татарстан был признан лидером среди регионов Российской Федерации по темпам снижения аварийности на дорогах. Во многом достижение позитивных тенденций стало возможным благодаря многолетней успешной работе Государственного учреждения «Дирекция финансирования научных и образовательных программ безопасности дорожного движения РТ».</p> <p>В программе работы форума наряду с политическими, социальными, научно-исследовательскими и техническими аспектами укрепления национальной безопасности, большое место занимала проблематика безопасности дорожного движения. Именно в этой области безопасности опыт Татарстана был наиболее высоко оценен как российскими, так и зарубежными коллегами.</p>	<p>At the International Forum of Researches, Specialists and Experts in the field of life safety that took place in Kazan at the end of February, Tatarstan was recognized the best one among the regions of Russia on decreasing the number of car crashes. Positive tendencies achievements got possible due to long-term and successful work of State Establishment “Administration on Financing of Research and Educational Programs for Road Traffic Safety in the Republic of Tatarstan.”</p> <p>Along with political, social, research and technical aspects of national safety ensuring, the problem of road traffic safety was much discussed at the Forum. Tatarstan’s experience exactly in this field was highly estimated by Russian and foreign colleagues.</p>
--	--

Налицо применение переводческих трансформаций ради точной передачи информации. Следует также помнить, что трансформации необходимо применять по необходимости и оправданно.

Также хотелось бы напомнить о правильном употреблении лексических единиц. Там, где мы “думаем” по-русски, иноязычные читатели думают “по-английски.” Например, нужно было на одном из кинофестивалей перевести на английский язык объявление: “Просмотр фильма “Американский Восток”. Заглянув на всякий случай в словарь, мы видим, что эквивалент словосочетания “**просмотр фильмов**” – *viewing* (словарь АБВУ), но после того, как объявление в виде “*American East viewing*” было вывешено, подошел зарубежный режиссер и уточнил: “*Is it screening?*”, то есть **viewing** было непонятно. Чтобы избежать подобных ситуаций, используйте соответствующие сайты (см. Приложение)

Внимание! Необходимо соблюдать правила пунктуации, принятые в **английском языке** (британский и американский варианты различаются), с которыми вы также ознакомились на занятиях по практике речи.

3.2 Производственная практика (рекомендации)

Для прохождения производственной практики студенты направляются в сторонние организации, осуществляющие профессиональную переводческую деятельность.

Целью производственной практики является применение полученных навыков и умений в процессе практической деятельности в организации.

Примерный список предприятий, куда студенты направляются для прохождения практики, указан выше (см.п. 2.1.2). Но все эти организации объединяет одно, они все занимаются международной и внешнеэкономической деятельностью. В составе каждой из них есть структура, осуществляющая профессиональную переводческую деятельность: сектор (Министерство промышленности и торговли РФ), сектор (Управление государственного протокола Президента РФ) или специалист (ОАО «Татнефтехиминвестхолдинг»). Одной из задач производственной практики является ознакомление со структурой организации и спецификой работы в подразделении, осуществляющем переводческий процесс. Для решения этой задачи необходимо описать в отчете:

1. Структуру и характер деятельности организации (в соответствии с ее нормативными документами);
2. Международные контакты: с какими зарубежными странами сотрудничает, и в какой сфере;
3. Совместные проекты и их реализация;
4. Выполняемые виды перевода (устный и письменный, есть организации, где осуществляется только письменный перевод, а в некоторых организациях осуществляются все виды: синхронный и последовательный, перевод с листа и письменный (информативный));
5. Типовая документация (выполняется перевод каких документов);
6. Используемые словари и справочники.

Некоторые студенты уверены, что когда они будут проходить практику, им сразу доверят профессиональные документы или даже поручат выполнить устный перевод. Но, как показал опыт, специалисты сначала дают учебные переводы, из числа тех, которые выполнялись ранее в отделе. И они правы, потому что они несут юридическую ответственность за любой перевод, и, в случае ошибки, они не смогут оправдаться тем, что перевод выполнял практикант. Поэтому придется смириться, что ваши переводы не будут показаны руководящим лицам или не сразу «лягут» на стол переговоров. Что касается устного перевода, то вам могут доверить перевод телефонного разговора или просто разрешат присутствовать на переговорах. Оговоримся сразу, это бывает редко, так как иностранные партнеры «побаиваются»

присутствия незнакомых людей, не задействованных в переговорном процессе, так как чаще всего информация бывает конфиденциальной.

Ваша основная задача – научиться применять на практике полученные умения при переводе письменных документов данной организации. Если вы сумеете показать себя как квалифицированный письменный переводчик, то есть шанс, что при появлении вакансии, вас пригласят на постоянную работу или выполнить перевод на «заказ». Например, Габдрашитов Булат (выпуск 2007), прекрасно проявил себя на практике в Управлении государственного протокола Президента РТ и как только появилась вакансия, его пригласили в эту организацию на постоянную работу, где он и работает по сей день, но уже в должности начальника Управления государственного протокола президента РТ. Савина Елена (выпуск 2008) начала работать переводчиком в Инвестиционно-венчурном фонде РТ будучи студенткой 5 курса, затем она занимала должность помощника генерального директора этой организации (сейчас она проживает в Нью-Йорке и воспитывает сына); Павлюхина Елена (выпуск 2011) работает в переводческом бюро «Глобус», где и проходила практику. Сергеева Алиса занимает должность начальника отдела того же агентства «Глобус». Есть и другие примеры, но, к сожалению, реальность такова, что переводческие отделы немногочисленны (3-4 человека) и работают там годами, поэтому вакансии появляются не так часто (государственные организации). Это не относится к частным компаниям, где работает много наших выпускников.

Итак, возвращаемся к письменному переводу документов, с которыми вы встретитесь на практике. В зависимости от характера деятельности предприятия вы будете переводить тексты разного стиля и жанра.

В Управлении государственного протокола Президента РТ – это переписка с посольствами (как правило, это вербальные ноты), проекты соглашений нашей республики с зарубежными странами, программы пребывания иностранных делегаций, схемы рассадки на официальных приемах и меню правительственных обедов, официальную хронику, которая будет размещена на официальном сайте нашей республики, различные приглашения (для посещения Татарстана и зарубежных стран), поздравления и письма-соболезнования в адрес иностранных партнеров. Переписка с посольствами имеет свои правила (комплименты в письмах: просим не отказать в любезности, имеем честь просить или примите уверения в нашем глубоком уважении) и надо знать особенности переписки с европейскими странами и странами Азии, например письма с Востока всегда начинаются с обращения к Аллаху (см. приложение). Поскольку любая переписка относится к официально-деловому стилю, который характеризуется большим количеством клише и «речевых штампов», то рекомендуем вам ознакомиться с ними тщательным образом заранее. Нарушение любого вида этикета приводит к отрицательному отношению со стороны иностранных партнеров.

В Министерстве промышленности и торговли РТ переводится также переписка с посольствами и деловыми партнерами, договоры, бизнес-проекты с иностранными партнерами, информация об инвестиционном климате и т.д. По

сути, переписку с посольствами и деловыми партнерами переводят в любой организации, но не везде используются правила **дипломатической переписки** (они применяются в дипломатических структурах). В министерстве, например, не всегда используют комплименты, в любом случае, если в русскоязычном письме не используют «комплимент», то не надо его использовать и при переводе (перевод должен быть точным по содержанию). Приводим этот пример, так как был случай, когда одному из практикантов сделали замечание, что он переводил не так, как было написано в письме, а использовал «комплимент» на английском языке (в соответствии с правилами дипломатической переписки), хотя он отсутствовал в русскоязычном варианте.

В торгово-промышленной палате РТ обычно переводят документы юридических и физических лиц, поэтому надо познакомиться с аналоговыми документами заранее. Кроме того, так как данные документы характеризуются большим количеством терминов и клише, то желательно ознакомиться с, так называемой, накопительной «программой-кошкой» CAT (computer assistant translator tool) «TRADOS», которая используется во многих переводческих агентствах. Данная программа позволит вам не переводить один и тот же термин много раз, она «запоминает» его и выводит перевод термина на монитор автоматически (курс «компьютерные технологии при обучении»).

В ОАО «Татнефтехиминвестхолдинге» и «Казаньоргсинтез» придется столкнуться, помимо переписки и договоров, с определенной терминологией, поэтому при переводе нужно использовать тематические словари и советоваться с «узкими» специалистами. Одна из наших выпускниц, которая работает переводчиком в «Татгражданстрое» как то пожаловалась, почему им не «давали» «строительную» лексику. Через некоторое время, другая выпускница пожаловалась, что приступая к работе (она работает переводчиком в «Монтажсервисстрое») ей было трудно, так как она не знала термины из области электроники. Очевидно, что все термины выучить невозможно, к тому же, никто не знает, в какой организации вы будете работать в будущем. Например, однажды автору пришлось переводить схему разделки крупного рогатого скота, привезенную из Австралии и, конечно же, составитель данного пособия не знала названия частей туши даже по-русски, но перевод был выполнен, помог тематический словарь, Интернет и знание общих приемов перевода. Термины узнать достаточно просто, ведь они, как правило, не имеют эмоциональной окраски, и имеют только один эквивалент в зависимости от сферы применения (иногда один и тот же термин имеет разные эквиваленты в ПЯ для электрика и механика, поэтому надо быть очень внимательным). Автору довелось переводить тексты разной тематики с английского языка и наоборот, но во всех случаях перевод был выполнен, хотя она и не является специалистом в какой-то «узкой области». Например: устройство американского ткацкого станка, устройство агрегата по переработке металлолома, инструкция по использованию видеокамеры, коммерческое предложение на закупку строительного оборудования, банковский договор, инструкция по использованию автомобиля «BMW», устройство температурного

датчика для сауны и т.д., не считая большого количества рекламных проспектов определенных компаний, документальных и художественных фильмов режиссеров разных стран и художественных текстов. Как видите, приходится выполнять разные переводы, но если знать общие правила, то все получится. К тому же есть еще один нюанс, который стоит принять во внимание. Одна из выпускниц рассказала мне, что у переводчиков в сфере профессиональной коммуникации возникают проблемы при трудоустройстве. Например, узнав об “узкой” специализации одной из претенденток на вакансию переводчика, ей было отказано, так как посчитали, что вряд ли она сможет переводить тексты из какой-то другой профессиональной сферы, тогда как выпускница со специальностью “письменный и устный перевод” получила эту должность. В любом случае, курс технического перевода включен в программу и надо использовать полученные знания.

В Переводческом бюро на перевод даются тексты разного стиля и жанра. В апреле 2012 г. в Казани проходила ежегодная венчурная ярмарка, где присутствовали представители Ассоциации **бизнес-ангелов** (есть и такой термин). На этом форуме пришлось столкнуться с разными терминами, один из проектов рассматривал возможность организации производства синтетического сапфира. В последнее время в нашей республике часто проводят форумы, связанные с исламским банкингом. Здесь помимо терминологии необходимо изучить саму концепцию этого явления (ростовщичество - *usuagy*, проценты – *inters of rate* и т.д.)

Итак, организации имеют разный характер деятельности и, соответственно, работают с разными текстами. При прохождении практики, необходимо получить профессиональный опыт в области письменного и, по возможности, устного перевода. Во всех организациях необходимо соблюдать моральный кодекс переводчика, этикет и пытаться зарекомендовать себя в качестве ответственного и квалифицированного переводчика. По окончании практики сдается письменный отчет, который хранится в архиве университета в течение трех лет.

4. Отчет по практике

В конце практики студенты сдают зачет руководителю практики от университета на конференции, где анализируются результаты (одинаковая форма для учебной и производственной практик).

Структура отчета по практике

1. Титульный лист.
2. Отчет по практике (форма свободная), где указывается краткая характеристика текстов, которые были выданы на перевод, трудности, с которыми пришлось столкнуться, переводческие ошибки (для производственной практики), словари и справочники, которые

применялись при переводе и новые навыки, которые были получены в период практики (пишется в свободной форме).

3. Оригинальные и переведенные тексты (с правками руководителя).
4. Индивидуальное задание на практику.
5. Дневник практики, где указаны выполненные задания и представлен анализ решения переводческих проблем.
6. Отзыв руководителя практики, заверенный подписью руководителя и печатью организации для производственной практики. (заполняется в путевке практиканта – выдается в отделе практик КФУ).
7. Оценка за практику (заполняется таблица «Оценка процесса перевода по аспектам в дневнике практики), заверяется печатью и подписью.
8. Рекомендуемая оценка руководителя практики от организации.

На основании сданного отчета руководитель практики от университета выставляет итоговую оценку (зачет/незачет).

5. Сопровождение делегаций

Существует еще такой вид переводческой деятельности, как сопровождение делегаций. В данном случае переводчик выступает в роли линейного переводчика (Line interpreter or escort interpreter). Такой вид практики проводится вне временных рамок учебной или производственной практик. В данном случае задачами переводчика являются ознакомление членов делегации с достопримечательностями города или республики и осуществление абзацно-фразового перевода (Phrasal Interpreting). Для решения указанных задач необходимо уметь преподносить информацию о посещаемом объекте на английском и русском языках, и, следовательно, необходимо знать соответствующую лексику.

Например, если вы ведете делегацию в Национальный музей РТ, то вам придется рассказывать о флоре и фауне нашей республики, для чего, как минимум, надо знать названия животных, растений, птиц, насекомых на английском языке (**ласка, выдра, зубр и т.д.**); если вы поведете делегацию в Музей ИЗО РТ, то придется переводить названия картин (**«Скотобойня», «Утро в сосновом бору» и т.д.**), если поведете в храм или мечеть, то вы столкнетесь с религиозными терминами (**четки, мощи, иконостас...**). Чтобы избежать неприятных ситуаций, лучше заранее подготовиться и составить свой тематический словарь. Кроме того, на первый взгляд, кажется, что осуществлять линейный перевод очень легко, но опытные переводчики считают его достаточно трудным, так как тематика бесед непредсказуема и приходится быть готовым ко всему. Разговор может пойти о спорте, о климате, о национальной кухне, об охоте, о рыбной ловле и т.д. Кроме того, желательно владеть и, так называемыми, невербальными средствами общения. Следует также учитывать, что приезжающая сторона поступает в соответствии с обычаями посещаемой страны. При посещении мечети необходимо предупредить о том, что придется снимать обувь и иметь головной убор.

Прежде чем приступить к такому виду переводческой деятельности, необходимо заранее узнать информацию о стране делегации, которую вы будете сопровождать (обычаи, традиции и т.д.). Если вы сопровождаете представителей мусульманской страны, то также необходимо позаботиться о соответствующем внешнем виде (мини-юбка и открытое платье недопустимы). Не забывайте о так называемом «культурном шоке», который не так заметен, но его последствия достаточно масштабны (гости вам ничего не скажут, но отрицательное мнение может, увы, сложиться). Необходимые знания вы получили из курса дисциплины «Межкультурные коммуникации», и помните, что в вас лично видят представителя нашей страны и нашей культуры.

В настоящее время наша республика является местом проведения мировых спортивных мероприятий. Летом 2018 года республика готовится принимать Чемпионат мира по футболу. Для работы здесь требуется знание спортивной терминологии. В приложении 2 представлен глоссарий терминов по теме «Футбол».

6. Список литературы

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб: Изд-во «Союз», 2003. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. Пособие для студ. Учреждений высш. проф. Образования/6-изд., стер. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2012.-368 с. – (Сер. Бакалавриат).
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАРИУС, 2001. – 107 с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. – 340 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС, 2014. – 408 с.
6. Нуртдинова Г.М. Программа прохождения практики студентов. – Казань, КФУ, 2013. – 35 с.
7. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008. – 296 с.

Приложение 1

Титульный лист отчета:

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН**

ФГАОУ ВО «КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Высшая школа иностранных языков и перевода

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой теории практики перевода

_____ С.С.Тахтарова

_____ 20 г.

**ОТЧЕТ
о выполненной работе
за период практики**

Практикант: студент гр. _____

Руководитель практики от КФУ: _____

Руководитель практики от организации: _____

Оценка за практику _____

Дата _____

ФГАОУ ВО «КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ, ИСТОРИИ И
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ДНЕВНИК
ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода

Специальность Лингвистика

Курс _____

ФИО студента _____

Наименование практики _____

Учебная/производственная

Название организации _____

Срок проведения практики _____

Руководитель практики от КФУ _____ (подпись,
расшифровка подписи)

Руководитель практики от организации _____
(подпись, расшифровка подписи)

Дата « ____ » _____ 200__ г

ВЫПОЛНЕНИЕ ЗАДАНИЙ В ПЕРИОД ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Дата	Задание	Анализ перевода
15.02. 12	Примерное задание: Перевод письма от организации (название)	Представить переводческий анализ текста и указать переводческие проблемы и способы их решения
15-19.02.12	Перевод рекламного проспекта (название)	Представить переводческий анализ текста и указать переводческие проблемы и способы их решения
20.02	Перевод сайта Министерства...	
22.02	Перевод договора и т.д.	

ОЦЕНКА ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА ПО АСПЕКТАМ

№ п/п	Профессиональные компетенции	Оценка по 10- бальной шкале
1.	Умение проводить предпереводческий анализ и выработать общую стратегию перевода	
2.	Умение видеть переводческую проблему и решать её: Переводческие трансформации, перевод безэквивалентной лексики, клише	
3.	Умение учитывать прагматику получателя, т.е., понимание текста в силу межкультурных различий	
4.	Владение стилистическим аспектом перевода	
5.	Умение редактировать текст	
6.	Умение работать со справочной литературой и словарями	
7.	Умение пользоваться информационными технологиями	
8.	Способность к профессиональному совершенствованию и владение моральным кодексом переводчика	
	Итого:	

М.П

Подпись _____

Дата _____

Итоговая оценка (зачет/незачет) выставляется руководителем практики от КФУ:

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Индивидуальное задание
(календарный план (график))

на _____ практику

(учебная, производственная,

преддипломная)

(20___ / 20___ учебный год)

Институт/факультет/подразделение

Направление подготовки (специальность)

Место прохождения практики

(наименование организации, адрес организации)

Обучающийся _____

(ФИО, курс, группа)

Срок прохождения практики с «___» _____ 20__ г. по «___»
_____ 20__ г.

Руководитель практики от Университета

(ФИО, должность, ученое звание)

Руководитель практики от Исполнителя

(ФИО, должность)

Содержание индивидуального задания (календарного плана (графика)) на
практику:

№ п/п	Индивидуальные задания (перечень и описание работ)	Сроки выполнения
1.		с _____ по _____
2.		с _____ по _____

Руководитель практики от Университета

_____/_____/_____
(подпись)
(ФИО)

Руководитель практики от Исполнителя

_____/_____/_____
(подпись)
(ФИО)

С настоящим индивидуальным заданием (календарным планом (графиком)), с программой практики по соответствующему направлению подготовки (специальности) **ОЗНАКОМЛЕН(А)**

_____/_____/_____
(подпись)
(ФИО обучающегося)

Приложение 2

Титулы:

Your Majesty

Your Highness (Принц и принцесса Малайзии приезжали в РТ в конце 90-х)

Your/His/ Her Excellency (обращение к Послам зарубежных стран и другим VIP)

Your Holiness (титулование православного патриарха и Папы Римского)

При переписке после обращения в английском языке ставится запятая, а не восклицательный знак.

Титул королевы Великобритании:

Elizabeth the Second, by the Grace of God of the United Kingdom Of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories Queen, Head of Commonwealth,

Defender of the Faith

Елизавета Вторая

Божией милостью Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии и иных своих царств и территорий Королева, Глава Содружества, защитница веры.

В исламских странах все письма начинают следующим образом:

In the name of Allah most gracious most merciful = Во имя Аллаха милостивого и милосердного или:

Assalamu alaikum wa rahmatullahi wa barakatuh=Да пребудет с Вами мир и милость Аллаха и его благословение

В начале текста - благодарность за письмо:

Praise be to Allah Lord of the Worlds [for your inspired words of wisdom] = Хвала Аллаху, владыке мира, [за Ваши вдохновленные слова мудрости]

«Речевые штампы» деловой переписки (представлено отделом переводов Министерства промышленности и торговли РТ):

I am taking the liberty of addressing you this letter = Беру на себя смелость обратиться к Вам посредством данного письма.

The Ministry... presents its compliments to... and has the honour to [inform]... = Министерство... свидетельствует свое почтение... (*кому-то*) и имеет честь [сообщить], ...

In pursuance of/accordance with [our agreements], = во исполнение [наших договоренностей] (в соответствии с [нашими договоренностями]),

With reference/Referring to [our meeting with/dated] = Ссылаясь на [нашу встречу с/от]

We would like to follow up on our initial discussion = Мы хотели бы продолжить наше предыдущее обсуждение.

On behalf of the Ministry ... and on my personal behalf, I would like to =От имени Министерства ... и от себя лично, я хотел бы...

As you are [well] aware, = как Вы знаете,

I invite you to visit the Republic of Tatarstan with the purpose of discussing a broad range of issues concerning our bilateral mutually beneficial cooperation. = Приглашаю Вас посетить РТ с целью обсуждения широкого круга вопросов двустороннего взаимовыгодного сотрудничества.

All the best to you, may you be blessed with good health, happiness and flourishing business = Всего Вам хорошего, желаю крепкого здоровья, счастья и процветания в делах.

Образец приглашения на официальный прием:

.....Республики Татарстан

имеет честь пригласить Вас

на прием
по случаю проведения _____,

который состоится _____

в _____

по адресу: _____

of the Republic of Tatarstan

requests the pleasure of the company of

at the Reception

on the occasion of _____

to be held on _____

at the _____

Paradeplatz, CH-8022 Zurich

Образец письма:

На № _____

Советнику генерального директора
Всемирной торговой
организации

Г-ну

Уважаемый господин!

Благодарим Вас за визит в Республику Татарстан во главе с генеральным директором Всемирной торговой организации Паскалем Лами в рамках форума «Азиатско-Тихоокеанское Экономическое Сотрудничество 2012» в период с 3 по 5 июня т.г.

Позвольте также поблагодарить Всемирную торговую организацию (далее – ВТО) за предложение и готовность начать работу в рамках просвещения предприятий Республики Татарстан в свете предстоящего вступления России в ВТО.

В результате устных договоренностей, по итогам встречиначата работа по привлечению заинтересованных министерств, ведомств и предприятий-экспортеров к данному мероприятию.

Мы были бы признательны если бы Вы направили нам контактные данные координатора предстоящего визита делегации Республики Татарстан с целью совместной организации мероприятия.

Заместитель Премьер-министра
Республики Татарстан - министр Р.Х. Зарипов

Dear Mr.....,

Thank you for your visit to the Republic of Tatarstan as a member of the WTO delegation headed by Director-General Pascal Lamy within the framework of the Asia-Pacific Economic Cooperation Forum held on 3-5 June 2012.

We would also like to thank the World Trade Organization for the suggestions and preparedness to start the work of educating the enterprises of the Republic of Tatarstan in the light of the forthcoming Russia's entry to the WTO.

As a result of verbal understanding and in pursuance of the meeting between *the names* concerning _____ we initiated a work on engaging the concerned ministries, departments and exporting enterprises in this event.

We would highly appreciate if you send us the contact information of the person in charge of coordinating the forthcoming visit of Tatarstan delegation towith an aim of arranging this event through our joint efforts.

Sincerely,

Ravil Zaripov
Minister
Deputy Prime Minister
Republic of Tatarstan

Образец контракта на русском и английском языках:

1	ДОГОВОР №	3	4	Contract No.
2	на оказание аудиторских услуг	5	for Rendering Audit Services	
город Москва	29 ноября 20__ г.	Moscow	29 November 20__	
Филиал _____, частной компании _____, именуемый в дальнейшем «Заказчик», в лице Главы _____ филиала _____, действующего на основании доверенности б/н от «01» марта 20__ г., и		_____ hereinafter referred to as "the Customer", represented by the Chief of the branch _____, acting on the basis of the Power of Attorney unnumbered and dated 1 March 20__, on the one part,		
ООО _____, именуемое в дальнейшем «Аудитор», в лице Генерального директора, _____, действующего на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем		and _____ the _____ LLC hereinafter referred to as "the Auditor", represented by the Director General _____, acting on the basis of the Charter, on the other		

совместно именуемые «Стороны» или «Сторона»,

заключили настоящий Договор о следующем.

Предмет Договора

Аудитор принимает на себя обязательства оказать Заказчику следующие услуги:

5.1.1 аудит финансовой отчетности Заказчика за 20__ год, подготовленной в соответствии со стандартами финансовой отчетности Российской Федерации, (в дальнейшем - финансовая отчетность);

5.1.2 Проверка правильности формирования налогооблагаемых баз 20__ года согласно применимому законодательству РФ.

Услуги по настоящему договору оказываются в соответствии с Календарным планом (Приложение № 1), являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора

Заказчик **обязуется оплатить** данные услуги на условиях и в порядке, установленных настоящим Договором.

Обязанности Аудитора

Аудитор **обязуется:**

провести аудит финансовой отчетности в соответствии с Российскими стандартами аудита и сложившейся практикой Аудитора;

part, hereinafter collectively referred to as the “Parties” and separately as the “Party”,

have concluded the present Contract as follows.

Subject of Contract

The Auditor assumes the obligation to render the following services to the Customer:

Audit for the financial reports of the Customer the year 20__, prepared in accordance with the Financial Reporting Standards of the Russian Federation (hereinafter - financial reports);

Review for the calculation accurateness of taxation base of 20__ in accordance to applicable legislation of the Russian Federation.

Services **hereunder** are rendered in compliance with the Schedule (Addendum №1) constituting an integral part hereof

The Customer **shall be obliged to pay** for the said services in the conditions and in the procedure established by the present Contract.

Duties of Auditor

The Auditor **shall be obliged to:**

conduct the audit of financial reports in accordance with Russian Standards on Auditing and the practice of the Auditor;

спланировать и провести аудит таким образом, чтобы получить достаточную уверенность в том, что финансовая отчетность не содержит существенных искажений, и что ошибки и несоответствия, которые могут оказать существенное влияние на финансовую отчетность, выявлены Аудитором.

5.1.3 Для целей настоящего Договора термин "аудит" подразумевает:

а) проверку на выборочной основе подтверждений числовых данных и пояснений, содержащихся в финансовой отчетности;

б) оценку принятой Заказчиком учетной политики и основных расчетов, выполненных руководством Заказчика;

в) оценку в целом формы представления финансовой отчетности

5.1.4 Для целей настоящего Договора термин "достаточная уверенность" подразумевает:

а) наличие риска того, что определенные ошибки и несоответствия в финансовой отчетности могут остаться невыявленными;

б) Аудитор не может предоставить абсолютную гарантию правдивости и объективности финансовой отчетности;

6 Поскольку Аудитор не будет проводить проверку всех операций, которые имели место в отчетном году, то проводимый им аудит не

plan and conduct the audit so as to receive reasonable assurance that financial reports do not contain material misstatements and that errors and inconsistencies which may have a material impact on the financial reports elicited by the Auditor.

1.1.1.1. For the purposes of the present Contract, the term "audit" shall mean:

the examination on a test basis of amounts and disclosures contained in the financial reports;

an evaluation of the accounting policies adopted by the Customer and significant estimates made by the management of the Customer;

an evaluation of overall financial reports presentation.

For the purposes of the present Contract, the term "reasonable assurance" shall mean:

а) the existence of a risk that certain errors and inconsistencies in the financial reports may remain unelicited;

the Auditor can not provide an absolute guarantee of the true and fair presentation of information in the financial reports; and

8 Insofar as the Auditor will not conduct a verification of all the operations which occurred in the reporting year, the audit conducted by it

может обеспечить полную уверенность в том, что такие ошибки и несоответствия будут выявлены, или финансовая отчетность является правдивой и объективной во всех отношениях. Вместе с тем существует возможность, что впоследствии в результате каких-либо обстоятельств (в том числе применения к Заказчику штрафных санкций) такие ошибки и несоответствия могут приобрести существенное значение для финансовой отчетности Заказчика; в этих ситуациях Заказчик **не возлагает ответственность** на Аудитора.

8.1.1 Ответственность за финансовую отчетность несет Заказчик. В связи с этим Заказчик отвечает за соответствующее отражение всех фактов хозяйственной жизни в бухгалтерском учете, а также организацию и осуществление внутреннего контроля, позволяющего подготавливать финансовую отчетность в соответствии с применимым законодательством и правилами бухгалтерского учета. Аудит финансовой отчетности Заказчика не освобождает Заказчика от ответственности за эту отчетность.

9.1.1 При планировании и проведении аудита финансовой отчетности Аудитор рассмотрит состояние внутреннего контроля у Заказчика. Однако рассмотрение Аудитором состояния внутреннего контроля будет осуществлено исключительно для того, чтобы выразить мнение о достоверности финансовой отчетности Заказчика. Такое рассмотрение **не позволит** Аудитору выразить уверенность в

may not provide a full assurance that such errors and inconsistencies will be elicited or financial reports are true and fair in all respects. At the same time the possibility exists that in the future as a result of such circumstances (including the application of fine sanctions to the Customer) such errors and inconsistencies may acquire material significance for financial reports of the Customer; in such situations the Customer **shall not place responsibility** on the Auditor.

The financial statements are the responsibility of the Customer. In this regard, the Customer is responsible for properly recording all transactions in accounting records and for establishing and maintaining internal control sufficient to permit the preparation of financial statements in conformity with applicable legislation and accounting rules. The audit of the Customer's financial statements does not relieve the Customer of this responsibility.

When planning and auditing the financial statements, the Auditor will review the status of the Customer's internal controls. However, the Auditor's review of the internal controls will be performed solely to the extent required to express an opinion on the Customer's financial statements. Such a review **will not be sufficient to enable** the Auditor to provide assurance on the effectiveness of internal controls over

эффективности внутреннего контроля за финансовой отчетностью.

11 Вместе с тем Аудитор сообщит Заказчику в письменной форме о любых существенных недостатках во внутреннем контроле за финансовой отчетностью, которые Аудитор обнаружит в процессе аудита финансовой отчетности. **Никакой из подобных отчетов** или иных документов не могут быть переданы Заказчиком третьей стороне без предварительного письменного согласия Аудитора. Согласие Аудитора по данному запросу Заказчика может быть дано исключительно **исходя из понимания,** что подобный отчет или иной документ не предназначен для использования или пользы **кого-либо,** кроме Заказчика.

13.1.1 Руководство Заказчика **несет ответственность** за сохранность имущества Заказчика, предотвращение и выявление нарушений (в том числе хищений и т.п. фактов, которые могут привести к уголовному преследованию) и ошибок, а также соблюдение применимого законодательства и других **нормативных правовых актов.** Аудитор спланирует и проведет аудит таким образом, чтобы получить достаточную, но не абсолютную уверенность в том, что ошибки и нарушения, оказывающие или способные оказать существенное влияние на финансовую отчетность Заказчика, а также любые незаконные действия, оказывающие непосредственное и существенное влияние на финансовую отчетность Заказчика, выявлены. Проводимый Аудитором аудит не будет включать

financial statements.

13 However, the Auditor shall report to the Customer in writing any significant weaknesses in the internal control over financial statements which come to the Auditor's notice during the audit. The Customer may not provide **any such report** or other documents to a third party without the Auditor's prior written consent. Such consent will be granted only **on the basis** that such reports or other documents are not prepared for the use or benefit of **anyone other** than the Customer.

The Customer's management is responsible for safeguarding the Customer's property, for preventing and detecting fraud (including embezzlement, facts that may lead to criminal investigation) and errors as well as complying with the applicable legislation and other **regulations.** The Auditor will plan and perform the audit to obtain reasonable, but not absolute, assurance of detecting errors or fraud that have or may have a material effect on the Customer's financial statements as well as other illegal acts having a direct and material effect on the Customer's financial statements. The audit will not include a detailed audit of transactions, such as would be necessary to disclose errors or fraud that did not cause a material misstatement of the financial statements. The Parties acknowledge that there are inherent limitations in the auditing process. An

детальную проверку операций, что было бы необходимо для выявления ошибок и нарушений, не влекущих существенное искажение финансовой отчетности. Стороны признают, что процессу аудита внутренне присущи определенные ограничения. Аудит основывается на концепции выборочного тестирования данных, из которых формируется финансовая отчетность, что предполагает профессиональное суждение относительно вопросов, подлежащих тестированию, а также характера, времени, глубины и результатов тестов, подлежащих выполнению. Соответственно аудит ограничен тем, что существенные ошибки, нарушения и незаконные действия (если таковые имеют место), особенно, связанные с сокрытием фактов и обстоятельств посредством сговора и фальсификации документации, оказывающие непосредственное и существенное влияние на финансовую отчетность Заказчика, могут остаться невыявленными Аудитором. Более того, хотя эффективная система внутреннего контроля снижает вероятность ошибок, нарушений и незаконных действий, а также того, что они останутся невыявленными, Стороны признают, что **наличие и функционирование такой системы не исключает саму их возможность.** По этим причинам, Аудитор не может гарантировать, что все ошибки, нарушения и незаконные действия, в том числе существенные, будут выявлены. Однако Аудитор **немедленно поставит Заказчика в известность о любых выявленных в**

audit is based on a concept of selective testing of the data underlying the financial statements, which involves judgment regarding the areas to be tested and the nature, timing, extent and results of the tests to be performed. Audits are, therefore, subject to the limitation that material errors, fraud or other illegal acts (if they exist), particularly those involving concealment through collusion and falsified documentation, having a direct and material impact on the Customer's financial statements may not be detected. **Further, while effective internal control reduces the likelihood that errors, fraud or other illegal acts will occur and remain undetected, the Parties agree that it² does not eliminate that possibility.** For these reasons the Auditor cannot ensure that errors, fraud or other illegal acts, including material ones, will be detected. However, the Auditor **will communicate to the Customer any illegal act**, material errors, or evidence that fraud may exist identified during the audit.

²КОНКРЕТИЗАЦИЯ и избежание дословности в целях донесения точного смысла

процессе аудита незаконных действиях¹, существенных ошибках или свидетельствах того, что в каком-то вопросе может иметь место соответствующее нарушение.

выразить на основе проведенного аудита мнение о правдивости и объективности отражения в финансовой отчетности во всех существенных аспектах финансового положения Заказчика на 31 декабря 20__ года, результатов его финансово-хозяйственной деятельности за отчетный период в соответствии со стандартами финансовой отчетности Российской Федерации. Мнение Аудитора **будет выражено** в аудиторском отчете и аудиторском заключении, **которое Аудитор обязуется предоставить Заказчику** не позднее 20 марта 20__ года при условии выполнения Заказчиком обязанностей, изложенных ниже;

Обязанности Заказчика

Заказчик **обязуется:**

создавать Аудитору условия для своевременного и полного проведения аудита и осуществлять содействие в своевременном и полном проведении аудита;

предоставить финансовую отчетность в окончательном виде Аудитору перед началом аудиторской проверки в соответствии с Календарным планом. **Любые изменения** в финансовой отчетности, сделанные Заказчиком после этих дат могут повлечь отсрочку в

on the basis of the audit conducted, express an opinion concerning true and fair presentation in the financial reports in all material aspects of the financial position of the Customer as of 31 December 20__, the results of its financial-economic activity for the reporting period in accordance with the Financial Reporting Standards of the Russian Federation. The opinion of the Auditor **shall be expressed** in the Auditors' Report, **which shall be submitted to the Customer by the Auditor** not later than on March 20, 20__ provided that the Customer performs the duties set forth below;

Duties of Customer

The Customer **shall be obliged to:**

create the conditions that enable the Auditor to conduct the audit in full and on a timely basis and assist the Auditor in conducting a timely and full audit;

submit the financial reports in final form to the Auditor prior to the commencement of the audit in accordance with the Schedule. **Any changes** in the financial reports made by the Customer after this date may cause delay the submission of the Audit Opinion in the dates specified in points

¹ КОНКРЕТИЗАЦИЯ и избежание дословности в целях донесения точного смысла

представлении аудиторского заключения в сроки, указанные в пункте 2.3 настоящего Договора;

предоставить Аудитору возможность приступить к аудиту в офисе Заказчика не позднее срока, указанного в Календарном плане;

предоставлять Аудитору всю запрашиваемую им информацию и документацию, необходимую для осуществления аудита, справки и копии необходимых документов (включая бухгалтерские данные, протоколы заседаний и другие документы органов управления и контрольных органов Заказчика, а также имеющиеся в распоряжении Заказчика материалы налоговых и любых иных проверок, проведенных в отношении Заказчика уполномоченными государственными органами);

давать по устному или письменному запросу Аудитора исчерпывающие разъяснения и подтверждения в устной и письменной формах,³ а также запрашивать необходимые для проведения аудита сведения у третьих лиц;

обеспечивать полное сотрудничество со стороны своих высших и иных ответственных должностных лиц, особенно в своевременном предоставлении информации и разъяснений, которые необходимы Аудитору для выполнения своих обязательств по настоящему Договору;

2.3 of this Contract;

give the Auditor **the possibility** to embark upon the audit at the office of the Customer not later than the period stated in the Schedule;

grant the Auditor **all requested data and documentation** necessary for the audit, reference notes, and copies of necessary documents (including accounting data, protocols of sessions and other documents of executive bodies and control bodies of the Customer, and also materials of tax and any other verifications at the disposition of the Customer conducted with respect to the Customer by empowered State agencies);

following an oral or written request from the Auditor, provide comprehensive oral and written explanations and representations, as well as request third parties information to provide data that is necessary for conducting the audit;

to ensure full co-operation of its top and other executive staff, particularly in providing information and disclosures, which the Auditor shall need to fulfil its obligations under this Contract;

³Проф.особенности. заключаются/ постановке первоочередно ДЕЙСТВИЯ, а затем УСЛОВИЙ ЕГО СВЕРШЕНИЯ

не предпринимать **каких бы то ни было** действий в целях ограничения круга вопросов, подлежащих выяснению при проведении аудита;

информировать заранее Аудитора о сроках проведения инвентаризаций, включая инвентаризацию товарно-материальных запасов, с целью обеспечить присутствие при их проведении сотрудников Аудитора;

предоставлять информацию по поводу обстоятельств, которые в ближайшее время приведут или могут привести к судебным разбирательствам с участием Заказчика, а также информацию о предполагаемом исходе этих разбирательств;

предоставить Аудитору до начала работы на территории Заказчика необходимую информацию и аналитические материалы согласно перечню необходимой для проведения аудита информации, подготовленному Аудитором;

Права Аудитора

Аудитор имеет право:

самостоятельно определять формы и методы аудита, по своему усмотрению осуществлять подбор специалистов для проведения аудита;

проверять в полном объеме документацию, связанную с финансово - хозяйственной деятельностью Заказчика, а также фактическое наличие любого имущества, учтенного в этой документации;

not to undertake **any** actions to limit the range of the issues that are to be clarified during the audit;

inform the Auditor beforehand about the period for conducting inventories, including inventories of inventory stocks, for the purpose of ensuring the presence of personnel of the Auditor when conducting them;

grant information with regard to circumstances which in the near future will or could lead to judicial examinations with the participation of the Customer, and also information concerning the possible outcome of these examinations;

grant to the Auditor before the start of the Auditor's work at the Customer's location information and analysis as detailed in a list of information required for the audit (provided by the Auditor);

Rights of Auditor

The Auditor shall have the right to:

autonomously determine the forms and methods of the audit and at its discretion determine the selection of specialists in order to conduct the audit;

verify in full documentation concerning the financial-economic activity of the Customer, the real presence of any property, recorded in this documentation;

получать у должностных лиц Заказчика разъяснения в устной и письменной формах по возникшим в ходе аудита вопросам. Аудитор будет исходить из того, что предоставленная ему таким образом информация достоверна;

получать по письменному запросу необходимую для осуществления аудита информацию напрямую от третьих лиц, банков и государственных органов. Аудитор будет исходить из того, что предоставленная ему таким образом информация достоверна;

привлекать на договорной основе к участию в аудите иных специалистов, работающих самостоятельно или в других аудиторских фирмах, с соблюдением требований действующего законодательства.

Права Заказчика

Заказчик имеет право:

получать от Аудитора информацию о требованиях законодательства и соответствующих правил (стандартов), касающихся проведения аудита, правах и обязанностях сторон, а также о нормативных актах и правилах (стандартах), на которых основываются замечания и выводы Аудитора;

контролировать обеспечение Аудитором сохранности документов, получаемых и составляемых им в ходе аудита, и неразглашения их содержания без согласия Заказчика, за исключением случаев, предусмотренных законодательными

receive oral and written explanations of the executive staff of the Customer on issues arising in the course of the audit. The Auditor shall proceed from the fact that the information granted to him thus is reliable;

receive information with regard to a written question necessary in order to conduct the audit directly from third persons, banks, and State agencies. The Auditor shall proceed from the fact that the information granted to him thus is reliable;

enlist on a contractual basis to participate in the audit auditors who work autonomously or in other auditing firms, and also other specialists, in compliance with the requirements of prevailing legislation.

Rights of Customer

The Customer shall have the right to:

receive from the Auditor information concerning the requirements of legislation and respective rules (or standards) affecting the performance of the audit, the rights and duties of the parties, and also concerning normative acts and rules (or standards) on which the comments and conclusions of the Auditor are based;

control the safekeeping of documents received and drawn up by the Auditor in the course of the audit and the non divulgence of their contents without the consent of the Customer, except for instances provided for by legislative acts

актами Российской Федерации;

обратиться к Аудитору за помощью в исправлении ошибок, несоответствий и нарушений в бухгалтерском учете и отчетности. В этом случае условия оказания данных услуг оговариваются дополнительным соглашением.

Стоимость услуг по Договору и порядок их оплаты

За оказание услуг по настоящему Договору Заказчик обязуется уплатить Аудитору вознаграждение в размере 442 000 (Четыреста сорок две тысячи) рублей, в том числе НДС 18% 67423,73 (Шестьдесят семь тысяч четыреста двадцать три) рубля 73 копейки, без учета командировочных расходов.

Расчеты по настоящему Договору осуществляются в валюте Российской Федерации.

Выплата вознаграждения производится Заказчиком в следующие сроки:

Заказчик перечисляет Исполнителю аванс 442 000 (Четыреста сорок две тысячи) рублей, в течение 15(пятнадцати) дней с заключения настоящего договора.

При необходимости выезда в другие регионы России (кроме Москвы) для выполнения поручений Заказчика, последний **обязуется компенсировать** транспортные и прочие расходы по командированию сотрудников

of the Russian Federation;

request the Auditor to render help in correcting mistakes, misstatements as well as breaches of accounting and reporting norms. The Parties shall agree the terms of rendering additional services separately.

Cost of Services Relating to Contract and Procedure for Payment Thereof

For rendering services under the present Contract the Customer shall be obliged to pay to the Auditor remuneration at the amount of 408,000 (four hundred and eight thousand) roubles, including VAT 18% in the amount of 62,237.30 (sixty two thousand two hundred and thirty seven) roubles 30 kopecks, including neither any travelling nor accommodation expenses.

Settlements under the present Contract should be made in the currency of the Russian Federation.

Payments of compensation shall be made by the Customer as on the following dates:

Customer **pays** advance of 408,000 (four hundred and eight thousand) roubles within 15 (fifteen) days from the date of signature hereof.

The Customer shall **compensate**⁴ for any travelling or other expenses of the Auditor's employees if the Auditor is required to visit other places in Russia (except Moscow) in connection with any instruction of the Customer: travelling

⁴ **Compensation** –!!! Используется как в значении «компенсация», так и в значении «вознаграждение/выплата» - аналогично глагол **compensate**

Исполнителя: проезд и проживание - по фактической стоимости, суточные сотрудников – из расчета 1000 (Одна тысяча) рублей на человека в сутки, включая НДС 18%. Указанные расходы оплачиваются Заказчиком на основании счетов, выставленных Исполнителем по итогам возвращения в г. Москва, в течение 7 (Семи) дней со дня выставления Исполнителем соответствующего счета.

Заказчик обязан производить оплату выставляемых Аудитором счетов в сроки, предусмотренные пунктами 0, 0 настоящего Договора. Обязательства по оплате не считаются выполненными до момента фактического поступления средств на расчетный счет Аудитора.

Ответственность

Любая гражданско-правовая ответственность Аудитора, относящаяся к услугам, оказываемым по настоящему Договору (включая все изменения и приложения к нему), ни при каких обстоятельствах не может превышать двукратной суммы вознаграждения, уплаченного Аудитору за оказанные по настоящему Договору услуги, либо реального ущерба, причиненного Аудитором Заказчику, в зависимости от того, какая из этих сумм окажется меньшей. Данное ограничение гражданской ответственности применимо в части, не противоречащей законодательству Российской Федерации.

Аудитор привлекается к ответственности за неисполнение или

and accommodation – upon their actual cost as well as per diem expenses in the amount of 1,000 (one thousand) RUR per person per day, including VAT 18%. The said expenses are paid by the Customer on the basis of the Auditor's invoices issued after returning to Moscow. Payment shall be made within 7 (seven) days from the date of the relevant invoice issued by the Auditor

The Customer shall be obliged to make payment of the invoices submitted by the Auditor on the dates specified in par. 6.3, 6.4 hereof. Obligations with regard to payment shall not be considered to be fulfilled until the moment of actual receipt of payment by the Auditor in its settlement account.

Responsibility

Any civil-law responsibility of the Auditor arising from the present Contract and relating to the services to be rendered under the present Contract (including all changes and annexes thereto) may under no circumstances exceed two times the amount of remuneration paid by the Customer to the Auditor for the services rendered under the present Contract or the real damage caused by the Auditor to the Customer, depending upon which of these amounts is the lesser. This limitation of civil responsibility shall be applicable in that part which is not contrary to legislation of the Russian Federation.

The Auditor can be brought to responsibility for non-execution or

ненадлежащее исполнение настоящего Договора только при наличии в его действиях (или бездействии) вины.

Аудитор **не несет ответственность** за полноту и достоверность информации, предоставленной ему Заказчиком и третьими сторонами для целей аудита.

15 Ответственность за полноту и достоверность информации, предоставленной Аудитору для целей аудита, несет Заказчик и сторона, предоставившая информацию по запросу Аудитора.

Стороны освобождаются от ответственности в случае, если неисполнение ими своих обязательств по настоящему Договору было вызвано обстоятельствами непреодолимой силы, в том числе стихийными бедствиями (такими как ураганы, смерчи, оползни, бури, пожары, наводнения, землетрясения и иные природные катаклизмы), революциями, восстаниями, военными действиями, блокадами, забастовками и локаутами.

Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно уведомить другую Сторону о возникновении, виде и возможной продолжительности действия указанных обстоятельств. Данное уведомление должно быть подтверждено Торгово-промышленной палатой Российской Федерации.

inadequate execution of the Contract only in case that guilt was identified in the actions, which the Auditor has taken (or refrained from).

The Auditor **shall not bear responsibility** for the completeness and reliability of the information submitted to it by the Customer and by third persons for the purposes of the audit.

17 Responsibility for the completeness and reliability of the information provided to the auditor for the purposes of the audit shall be borne by the Customer and the party which provided the information at the request of the Auditor.

The Parties shall be relieved from responsibility if their failure to perform their obligations under the present Contract was caused by force majeure, including natural disasters (such as hurricanes, avalanches, landslides, storms, fires, floods, earthquakes, and other natural disasters), revolutions, uprisings, military actions, blockades, strikes, and lockouts.

The Party subjected to force majeure shall be obliged immediately to inform the other Party about the origin, type, and possible duration of the operation of the said force majeure. Such notification must be confirmed by the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation.

Если такого уведомления не будет сделано в насколько возможно короткий срок, Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств непреодолимой силы, лишается права ссылаться на них в свое оправдание, разве что само то обстоятельство не давало возможности послать уведомление.

Возникновение обстоятельств непреодолимой силы, предусмотренных пунктом 7.5 настоящего Договора, при условии соблюдения требований пункта 7.6 настоящего Договора, продлевает срок исполнения обязательств по настоящему Договору на период, который в целом соответствует сроку действия наступившего обстоятельства.

Если обстоятельства непреодолимой силы будут существовать свыше четырех месяцев, то каждая из Сторон будет вправе расторгнуть настоящий Договор полностью или частично, и в таком случае ни одна из Сторон не будет иметь права требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.

Аудитор не несет ответственность за отсрочки в представлении аудиторского заключения в срок, указанный в пункте 2.3 настоящего Договора, возникшие в результате невыполнения Заказчиком своих обязательств по настоящему Договору, включая несоблюдение сроков, указанных в разделе 3, или в результате обстоятельств, которые не могли быть предусмотрены Аудитором или Заказчиком исходя из

If such notification is not made within the shortest possible period, the Party subjected to force majeure shall be deprived of the right to refer to it in justification unless force majeure itself did not make it possible to send the notification.

The origin of force majeure provided for by point 7.5 of the present Contract, on condition of compliance with the requirements of point 7.6 of the present Contract, shall extend the period for the performance of obligations under the present Contract for the period which as a whole corresponds to the period of operation of force majeure which ensued.

If force majeure exists for more than four months, each of the Parties shall have the right to dissolve the present Contract in full or partially and in this event neither Party shall have the right to demand compensation of possible losses from the other Party.

The Auditor shall not bear responsibility for delays in submitting the audit opinion within the deadline specified in point 2.3 of the present Contract which arose as a result of the failure of the Customer to fulfil its obligations under the present Contract, including not meeting deadlines specified in Article 3, or as a result of circumstances which could not be foreseen by the Auditor or by the Customer, proceeding from the normal course of events.

нормального хода событий.

Прекращение Договора

Заказчик может расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке при условии оплаты Аудитору фактически понесенных им расходов. Под фактически понесенными расходами Стороны понимают общий объем фактически понесенных Аудитором расходов, складывающийся из:

часовых тарифных ставок занятых работников Аудитора, умноженных на соответствующее количество часов их работы до момента расторжения настоящего Договора;

суммы прямых расходов (транспортные расходы, оплата телефонных переговоров и т.д.).

18 Документальным подтверждением фактически понесенных расходов признаются справки о затратах рабочего времени и о прямых расходах, которые выдаются в случае необходимости финансовым отделом Аудитора. Аудитор не обязан предоставлять постатейную расшифровку расходов, включаемых в часовые тарифные ставки.

Аудитор имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке в следующих случаях:

20.1.1 неоднократного предоставления Заказчиком Аудитору недостоверной информации для целей аудита, непредоставления Аудитору в приемлемые сроки достоверной информации, письменно

Termination of Contract

The Customer may dissolve the present Contract unilaterally on condition of payment to the Auditor of the expenses actually incurred, by him. By expenses actually incurred the Parties understand the total amount of expenses actually incurred by the Auditor, which comprise:

- the hourly tariff rates of employed workers of the Auditor multiplied by the corresponding number of hours of their work up to the moment of termination of the present Contract;
- the amounts of direct expenses (transport expenses, telephone expenses etc.)

20 Reference notes concerning the expenditures of work time and concerning direct expenses which are issued when necessary by the financial department of the Auditor shall be deemed to be documentary confirmation of expenses actually incurred. The Auditor shall not be obliged to provide item-by-item detail of expenses which are incorporated in the hourly tariff rates.

The Auditor shall have the right to dissolve the present Contract unilaterally in the following instances:

the repeated provision by the Customer to the Auditor of unreliable information for the purposes of the audit, the failure to provide reliable information requested in writing by the Auditor within acceptable periods to the Auditor; the refusal to grant to the Auditor

запрошенной Аудитором; отказа в предоставлении Аудитору информации для целей проведения аудита или препятствования Заказчиком проведению необходимых аудиторских процедур;

20.1.2 при обнаружении Аудитором в деятельности Заказчика любого обстоятельства и факта нарушения российского или иностранного права, которое могло бы привести к уголовному преследованию руководства Заказчика;

20.1.3 возникновения угрозы личной безопасности сотрудников Аудитора, членов их семей и близких в связи с оказанием услуг по настоящему Договору;

20.1.4 выявления в ходе аудита обстоятельств, оказывающих либо могущих оказать существенное влияние на мнение Аудитора о финансовой отчетности Заказчика;

20.1.5 оказания давления на Аудитора в любой форме с целью изменения его мнения о, правдивости и объективности финансовой отчетности Заказчика.

21 В перечисленных в настоящем пункте случаях, а также в иных случаях, когда невозможность исполнения Аудитором своих обязательств по настоящему Договору возникла по вине Заказчика, последний оплачивает Аудитору стоимость услуг в соответствии с пунктом 8.1 настоящего Договора.

В случае, когда невозможность исполнения обязательств Сторонами возникла по обстоятельствам, за

information for the purpose of conducting the audit or obstruction by the Customer of the conducting of necessary audit procedures;

discovery by the Auditor of any circumstances or facts of violation of the Russian or foreign legislation which could lead to criminal prosecution of the management of the Customer;

the arising of a threat to personal security of personnel of the Auditor, members of their families, and relatives in connection with the rendering of services under the present Contract;

discovery during the audit of any circumstances which significantly influence or can influence the Auditor's opinion on the Customer's financial reports; or

the exerting of pressure on the Auditor in any form for the purpose of changing its opinion as to the reliability of the financial reports of the Customer.

23 In the instances enumerated in the present point, and also in other instances when the performance by the Auditor of its obligations under the present Contract is impossible through the fault of the Customer, the latter shall pay the Auditor the cost of services in accordance with point 8.1 of the present Contract.

When the impossibility of performance of obligations by the Parties arose through circumstances for which neither

которые ни одна из Сторон не отвечает, Заказчик выплачивает вознаграждение Аудитору, исходя из оказанного объема услуг.

В случае одностороннего прекращения Договора соответствующая Сторона обязана за 20 (двадцать) рабочих дней до момента прекращения своего участия в Договоре информировать другую Сторону о своем намерении в письменной форме с указанием причины. Договор считается расторгнутым по истечении 20 (двадцати) дней с момента получения Стороной уведомления о расторжении.

Настоящий Договор будет считаться исполненным и прекратившим свое действие после выполнения Сторонами взаимных обязательств, согласования и осуществления окончательных расчетов между Сторонами по настоящему Договору. По результатам исполнения Аудитором своих обязательств по настоящему Договору составляется Акт выполненных работ и оказанных услуг, подписываемый полномочными представителями Сторон, в котором содержится информация о выполненных работах и оказанных услугах, о предоставленных аудиторских заключениях и отчетах, об окончательной стоимости работ и услуг по настоящему Договору, а также другие сведения по согласованию Сторон.

Разрешение споров

В случае возникновения споров,

of the Parties is liable, the Customer shall pay remuneration to the Auditor by proceeding from the amount of services rendered.

In the event of the unilateral termination of the contract, the respective Party shall be obliged within 20 (twenty) work days before the moment of termination of its participation in the Contract to inform the other Party about its intention in written form, specifying the reasons. The Contract shall be considered to be dissolved upon the expiry of 20 (twenty) days from the moment of receipt by the Party of the notification concerning dissolution.

The present Contract shall be considered to be performed and to have terminated its operation after the fulfillment by the Parties of mutual obligations and the agreeing and effectuation of final settlement of accounts between the Parties under the present Contract. An Act of work fulfilled and services rendered, signed by empowered representatives of the Parties shall be drawn up with regard to the results of the performance by the Auditor of its obligations under the present Contract, which shall contain information concerning the work fulfilled and services rendered, the auditor opinions and reports provided, the final cost of work and services under the present Contract, and also other information by agreement of the Parties.

Settlement of Disputes

In the event disputes, demands, or

требований или разногласий по вопросам, предусмотренным настоящим Договором или в связи с ним, Стороны примут меры к разрешению их путем переговоров.

В случае если споры, требования и разногласия не могут быть разрешены в течение 30 (тридцати) календарных дней после письменного уведомления о существовании таких споров, требований и разногласий, предоставленного одной Стороной, любая из Сторон может обратиться в суд в соответствии с пунктом 9.3 настоящего Договора.

Все споры, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, включая разногласия в отношении его существования, действительности, исполнения или прекращения, подлежат разрешению в Арбитражном суде города Москвы.

Конфиденциальность

Аудитор обязуется хранить аудиторскую тайну об операциях Заказчика в соответствии с требованиями действующего законодательства.⁵

Стороны обязаны обеспечивать сохранность сведений и документов, получаемых и (или) составляемых ими при осуществлении аудита, и не вправе передавать указанные сведения и документы или их копии третьим лицам либо разглашать их без письменного согласия на то каждой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных Федеральным законом «Об

disagreements arise with regard to questions provided for by the present Contract or in connection therewith, the Parties shall take measures to settle them by negotiations.

If the disputes, demands, and disagreements can not be settled within 30 (thirty) calendar days after written notification concerning the existence of such disputes, demands, and disagreements provided by one Party, any of the Parties may apply to a court in accordance with point 9.3 of the present Contract.

Any dispute arising out of or in connection with this agreement, including any question regarding its existence, validity, performance or termination, shall be subject to settlement by arbitration in the Arbitration Court of the City of Moscow.

Confidentiality

In accordance with the requirements of the effective legislation, the Auditor undertakes to maintain **confidentiality** with respect to the information about the Customer's transactions.

The Parties shall secure the safety of data and documents received and (or) prepared by them when carrying out the audit, and shall not have the right to transfer the specified information and documents or their copies to third parties or divulge them without the written consent hereto of each Party, with the exception of cases provided by the Federal Law on Audit Activity and other Federal laws (e.g. such as such required

⁵ ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ

аудиторской деятельности» и другими федеральными законами (например таких, как обязательные внешние проверки качества работы).

24 Стороны примут необходимые меры для предотвращения разглашения информации и/или ознакомления с документацией третьих лиц без согласия на то каждой Стороны. С документами, переданными в ходе исполнения настоящего Договора, могут знакомиться только полномочные представители Сторон.

Находящиеся в распоряжении Аудитора документы, содержащие сведения об операциях Заказчика, предоставляются исключительно по решению суда уполномоченным данным решением лицам или органам государственной власти Российской Федерации в случаях, предусмотренных законодательными актами Российской Федерации об их деятельности.

Рабочая документация и файлы, связанные с проведением аудита, включая электронные документы и файлы, находятся в исключительной собственности Аудитора.

Заключительные положения

Настоящий договор отменяет все предшествующие настоящему Договору устные и письменные переговоры между Сторонами. Любые изменения, дополнения и приложения к настоящему Договору действительны, если они выполнены в письменной форме и подписаны

external quality reviews).

26 The Parties shall take necessary measures to prevent the divulgence of information and/or familiarisation with documentation by third persons without the consent of each Party. Only empowered representatives of the Parties may familiarise themselves with the documents transferred in the course of performance of the present Contract.

Other than noted above,⁶ the documents at the disposal of the Auditor that contain information on the Customer's transactions, shall be provided solely by court decision to persons or public bodies of the Russian Federation duly authorised by such court decision, in the cases envisaged by the legislative acts of the Russian Federation regulating their activity.

The working papers and files related to the audit, including electronic documents and files, are the sole property of the Auditor.

Final Provisions

The present Contract shall repeal all oral and written negotiations between the Parties preceding the present Contract. Any changes, additions, and annexes to the present Contract shall be valid if they are fulfilled in written form and signed by representatives of each of the

⁶ Русский – ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ// английский – КОНКРЕТИЗАЦИЯ (основание – проф.особенности)

представителями каждой из Сторон.

Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности или их часть по настоящему Договору третьему лицу.

Все уведомления, запросы, согласования и другие документы, имеющие юридическое значение для отношений Сторон настоящего Договора, должны быть выполнены в письменной форме на русском языке и доставлены или отправлены соответствующей Стороне по адресу, указанному ниже (или по другому адресу, который впоследствии может быть указан другой Стороне в письменном виде). Все уведомления и корреспонденция доставляются лично, курьером или факсом и вступают в силу с момента их получения Стороной.

Недействительность одного или нескольких условий (частей) настоящего Договора, за исключением существенных, не влечет за собой недействительность его остальных условий (частей).

Применимым правом для настоящего Договора является право Российской Федерации.

Адреса и реквизиты Сторон

Заказчик:

Юридический адрес:

ИНН/КПП

Банковские реквизиты:

р/с

к/с

БИК

Parties.

Neither of the Parties shall have the right to transfer its rights and duties or part thereof under the present Contract to a third person.

All notifications, requests, agreements, and other documents having legal significance for the relations of the Parties of the present Contract must be fulfilled in written form in the Russian language and delivered or sent to the respective Party at the address specified below (or at the address which subsequently may be specified by the other Party in written form). All notifications and correspondence shall be delivered personally, by courier, or by fax and shall enter into force from the moment of their receipt by the Party.

The invalidity of one or several conditions (or parts) of the present Contract, except for material ones, shall not entail the invalidity of the remaining conditions (or parts) thereof.

The Law of the Russian Federation shall be the applicable law of the present Contract.

Banking details and addresses of the Parties

The Customer:

Legal address:

INN/KPP:

Banking details:

Settlement account:

Correspondent account:

BIC (Russian Central Bank Identification Code):

**Аудитор:
Юридический адрес:**

**Auditor:
Legal Address:**

**ИНН/КПП
Банковские реквизиты:
Р/с
К/с
БИК**

**INN/KPP
Banking details:
Settlement account:
Correspondent account:
BIC (Russian Central Bank Identification
Code)**

**Подписи Сторон
От Заказчика/The Customer**

**Signatures of the Parties
От Аудитора/The Auditor**

Глава Филиала/Chief of the branch
м.п./stamp

Генеральный директор/Director
General м.п./stamp

Приложение № 1 к Договору № _____ от 29.11.20__ г.

Addendum №1 to the Contract No. _____ dated 29.11.20__

Календарный план проведения аудита за 20__ год

Schedule of the audit for 20__

Наименование / Description	Даты /Dates	Длительность/Duration
Audit procedures in Sakhalin Проведение контрольных процедур в Сахалине	7-15 February 20__ 7-15 Февраля 20__	8 working days 8 рабочих дней
Writing a report in Moscow Составление отчета в Москве	16-22 February 20__ 16-22 Февраля 20__	5 working days 5 рабочих дней

Подписи Сторон**От Заказчика/The Customer****Signatures of the Parties****От Аудитора/The Auditor**

 Глава Филиала/ Chief of the branch
 м.п./stamp

 Генеральный директор/Director
 General м.п./stamp

Football / Футбол

Abandoned match	Отмененный матч
Added time/ stoppage time	Добавленное время
Assistant referee	Помощник судьи
Attacker	Нападающий
Ball in play	Мяч в игре
Ball out of play	Мяч вне игры
Ball rebound	Отскок мяча
Boots	Бутсы
Caution	Предупреждение
Centre circle	Центр круга
Centre mark	Центральная отметка
Charge an opponent	Атака противника
Coach	Тренер
Corner arc	Угловой сектор
Corner flagpost	Угловой флагшток
Corner kick	Угловой удар
Crossbar	Перекладина

Defender	Защитник
Deliberately and blatantly handle the ball	Сознательно и грубо сыграть в мяч рукой
Direct free kick	Штрафной удар
Dropped ball	Спорный мяч
Equipment / kit	Экипировка
Extra time	Добавочное время
Flagpost	Флагшток
Foul	Фол
Fourth official	Резервный судья
Free kick	Свободный удар
Gain possession	Завладеть мячом
Goal	Ворота
Goal area	Зона ворот

Goal kick	Удар от ворот
Goal line	Линия ворот
Goalkeeper	Вратарь
Goalpost	Стойка ворот
Half (first, second)	Тайм (первый, второй)
Half time interval	Перерыв между таймами
Halfway line	Средняя линия
Handling the ball	Игра мячом рукой
Home and away tie	Ничья
Indirect free kick	Свободный удар
Infringement	Нарушение
Inside defender (central defender)	Центральный полусредний защитник (Стоппер)
Inside forward (striker)	Центральный нападающий
Jersey	Майка
Kick from the penalty mark	Удар с 11 -метровой отметки
Kicker	Бьющий игрок
Kick-off	Разыгрывание удара (начальный удар)
Lead assistant referee	Резервный судья
Linesman	Помошник судьи
Midfield player	Полузащитник (хавбек)
Obstruct the player	Блокировать игрока
Official	Должностное лицо
Offside	Положение «вне игры»
Outside defender	Боковой (Крайний) Защитник
Outside forward (winger)	Крайний нападающий (полусредний нападающий)
Penalty arc	Дуга штрафной площадки
Penalty area	Штрафная площадка
Penalty kick	Штрафной удар
Penalty mark	11-метровая отметка
Pitch	Футбольное поле
Red card	Красная карточка
Referee	Судья
Sending off	Удаление с поля
Shinguards	Щитки
Shorts	Шорты
Signal beep	Свисток

Socks	Гетры
Stoppage	Остановка игры
Substitute jacket	Жилет для запасных игроков
Substitute player	Запасной игрок
Substituted player	Замененный игрок
Substitution	Замена
Team official	Руководитель команды
Team-mate	Партнер игрока
Technical area	Техническая зона
Throw- in	Вбрасывание мяча из-за боковой линии
Timekeeping	Хронометраж
To Abandon the match	Прекращать матч
To hold an opponent	Блокировать (удерживать) соперника
To retake penalty	Перебить пенальти
To score a goal	Забить гол
To suspend the match	Временно прерывать матч
To tackle an opponent	Попытка перехватить мяч у соперника
To trip an opponent	Сделать сопернику подножку
Touch line	Боковая линия
Yellow card	Желтая карточка

Система транслитерации из кириллического алфавита в латинский алфавит, используемая Госдепартаментом США

Кириллиц а	Латиниц а	Кириллиц а	Латиниц а	Кириллиц а	Латиниц а
А, а	A	К, к	K	Х, х	KH
Б, б	B	Л, л	L	Ц, ц	TS
В, в	V	М, м	M	Ч, ч	CH
Г, г	G	Н, н	N	Ш, ш	SH

Д, д	D	О, о	O	Щ, щ	SHCH
Е, е	Е, YE	П, п	P	Ъ	
Ё, ё	Е, YE	Р, р	R	Ы	Y
Ж, ж	ZH	С, с	S	Ь	
З, з	Z	Т, т	T	Э, э	E
И, и	I	У, у	U	Ю, ю	YU
Й, й	Y	Ф, ф	F	Я, я	YA

- Буква **Е** русского алфавита транслитерируется в латинский алфавит как **YE**, если стоит в начале слова, после гласных и знаков Ъ и Ь. Во всех остальных случаях - как E. Например, Евгений=Yevgeniy, Анатольевич=Anatolyevich, Сергеевич=Sergeyevich.
- Буква Ё транслитерируется как YE, если она стоит в начале слова, после гласных и знаков Ъ и Ь. Во всех остальных случаях - как E. Например, Ёлкин=Yelkin, Планёрная=Planernaya.
- Буквы Й и Ы транслитерируются как Y в обоих случаях. Например, Быстрый=Bystryy.
- Буква Ц транслитерируется как TS. Таким же образом, как и буквосочетание ТС. Например, Царёв=Tsarev.
- Сочетание русских букв КС транслитерируется как KS, а не как X.

При осуществлении перевода документации часто приходится использовать названия законов, принятых в РФ и РТ

Законодательство в инвестиционной сфере.

Основные законы и иные нормативно-правовые акты, касающиеся осуществления инвестиционной деятельности в Республике Татарстан:

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО:

- Федеральный закон от 9 июля 1999 г. № 160-ФЗ «Об иностранных инвестициях в Российской Федерации» с изм. от 29 апреля 2008 г.
- Федеральный закон от 25 февраля 1999 г. № 39-ФЗ «Об инвестиционной деятельности в Российской Федерации, осуществляемой в форме капитальных вложений» (с изм. и доп. от 24 июля 2007г.);
- Федеральный закон от 30 декабря 1995 г. № 225-ФЗ «О соглашениях о разделе продукции» (с изм. и доп. от 30 декабря 2008 г.);
- Постановление Правительства РФ от 23 июля 1996 г. № 883 «О льготах по уплате ввозной таможенной пошлины и налога на добавленную стоимость в отношении товаров, ввозимых иностранными инвесторами в качестве вклада в уставный (складочный) капитал предприятий с иностранными инвестициями», в части, не противоречащей Налоговому кодексу РФ.

РЕСПУБЛИКАНСКОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО:

- Закон РТ от 19 июля 1994 г. № 2180-ХІІ «Об иностранных инвестициях в Республике Татарстан» (с изм. от 27 июня 2001 г. , от 23 сентября 2003 г. , от 22 января 2008 г. \);
- Закон РТ от 25 ноября 1998 г. № 1872 «Об инвестиционной деятельности в Республике Татарстан» (с изм. и доп. от 30 июля 2009г.);
- Постановление Кабинета министров РТ от 11 марта 2001 г. № 123 «О дополнительных мерах по государственной поддержке предприятий (организаций) Республики Татарстан, реализующих инвестиционные проекты» (с изм. от 15 июня, 26 ноября 2001 г. , 28 декабря 2002 г.);

- Постановление Кабинета Министров РТ от 7 мая 1999 г. № 284 «Об утверждении Положения о порядке предоставления государственной поддержки предприятиям и организациям, реализующим инвестиционные проекты в Республике Татарстан» (с изм. от 26 сентября 2008г.

Legislation in the sphere of investment

Basic laws and other regulatory legal acts related to the implementation of investment activities in the Republic of Tatarstan are as follows:

• FEDERAL LEGISLATION:

- Federal Law No. 160-FZ of July 9, 1999 «On Foreign Investments in the Russian Federation» (as amended on April 29, 2008).
- Federal Law No. 39-FZ of February 25, 1999 "On Investment Activities in the Russian Federation Implemented in the Form of Capital Investments" (as amended on July 24, 2007).
- Federal Law No. 225-FZ of December 30, 1995 "On Product Sharing Agreements" (as amended on December 30, 2008).
- Resolution of the Government of the Russian Federation No. 883 of July 23, 1996 "On Privileges for Payment of Import Custom Duty and Value Added Tax in Respect of Goods Imported by Foreign Investors as a Contribution to Charter (Pooled) Capital of Enterprises with Foreign Investments", where it does not contradict the Tax Code of the Russian Federation.

• REPUBLIC'S LEGISLATION:

- Law of the Republic of Tatarstan No. 2180-XII of July 19, 1994 "On Foreign Investment in the Republic of Tatarstan" (as amended on June 27, 2001, September 23, 2003, and January 22, 2008).
- Law of the Republic of Tatarstan No. 1872 of November 25, 1998 "On Investment Activities in the Republic of Tatarstan" (as amended on July 30, 2000).
- Resolution of the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan No. 123 of March 11, 2001 "On Additional Measures of State Support for Enterprises (Organisations) of the Republic of Tatarstan Implementing Investment Projects" (as amended on June 15, November 26, 2001, and December 28, 2002).

- Resolution of the Cabinet of Ministers of the Republic of Tatarstan No. 284 of May 7, 1999 "On Approval of the Regulations on Procedures for Granting State Support for Enterprises and Organisations Implementing Investment Projects in the Republic of Tatarstan" (as amended on September 26, 2008).

The legislation of the Republic of Tatarstan is aimed at creating additional guarantees to foreign investors within the terms of reference of the Republic of Tatarstan.

Сайты для переводчиков (показывают ситуативное употребление лексики):

<http://www.translators-union.ru>

Переводческий форум Multitrans и другие

<http://letterworld.narod.ru/sample.htm> (образцы деловой переписки)

Содержание

1. Общие положения	3
2. Содержание практики	7
3. Специальные вопросы	8
4. Сопровождение делегаций	22
5. Список литературы	23
6. Список литературы	23
7. Приложение 1 (структура отчета по практике)	25
8. Приложение 2 (образцы клише и документов)	30